

Unit 17 AT THE EXHIBITION

Темы и ситуации: На выставке (посещение выставки, беседа с представителем компании, принимающей участие в выставке).

Заказ. Подтверждение и отклонение заказов.

Виды компаний в США и Великобритании.

Текст для чтения: Multitasking
(одновременное выполнение нескольких дел).

ДИАЛОГ

Victor Kim is at the exhibition which is being held in London. The stand of one of the American companies has attracted his attention. At the moment he is talking to Mrs Foster, the Sales Manager for the company.

- Good afternoon, Mrs Foster. I'm the Commercial Director of a company. Here's my card.
- Good afternoon, Mr Kim. Have you seen our advertising material?
- Yes. Your Stand-Attendant gave it to me.
- Does our new processing equipment interest you?
- Yes. We are looking for new machinery for our factory. We need to decide what equipment to buy.

- Добрый день, миссис Фостер. Я работаю коммерческим директором одной из фирм. Вот моя визитная карточка.
- Добрый день, м-р Ким. Вы ознакомились с нашими рекламными материалами?
- Да. Ваш служащий мне их дал.

- Вас заинтересовало наше новое технологическое оборудование?
- Да. Мы ищем новое оборудование для нашей фабрики. Нам нужно решить, какое оборудование закупить.

- Our new equipment is not a bad choice, Mr Kim. It corresponds to the highest technical level and the highest standards existing in the world today.
- But your company has not been well-known until recently.
- You're right. We have been often considered as a second-tier player behind some well-known companies like Continental Equipment and MGM Instruments. Our company was viewed as one that was only good for some things. That's changed, we're now respected as a company as capable as Continental Equipment in our field.
- I was impressed by the performance of your equipment. I've seen a lot of similar systems at the exhibition ... but your equipment outperforms them.

- Наше оборудование не самый плохой выбор, м-р Ким. Оно соответствует наивысшему техническому уровню и удовлетворяет самым строгим требованиям международных стандартов.
- Однако Ваша компания до последнего времени была не очень известной.
- Вы правы. В сравнении с такими известными компаниями, как Continental Equipment и MGM Instruments, мы выглядели, как второразрядная компания. Нас не считали сильной структурой. Но времена изменились. Сейчас нас считают компанией, равной в нашей отрасли компании Continental Equipment.
- Я был приятно удивлен, когда познакомился с техническими характеристиками Вашего оборудования. На этой выставке я видел много подобных систем ... но Ваше оборудование превосходит их по своим характеристикам.

- We've worked hard and we've achieved some success, Mr Kim.
- How long is the guarantee for your equipment, Mrs Foster?
- Twelve months from the startup of the equipment, this is standard.
- How long will it take you to deliver two sets of this equipment to our city?
- Of standard design?
- Yes.
- Two-three weeks from the date of payment.

- Мы много работали и добились определенных успехов, м-р Ким.
- Какой гарантийный срок у Вашего оборудования, миссис Фостер?
- Двенадцать месяцев с момента пуска оборудования.
Обычная продолжительность срока гарантии.
- Сколько времени Вам потребуется на доставку двух комплектов оборудования в наш город?
- Стандартной конструкции?
- Да.
- Две-три недели с момента оплаты.

- And to put it into operation?
- Two-five days depending on the model.
- Is it possible to arrange training for our operators in your training centres?
- What kind of training, Mr Kim?
- To teach them to operate the equipment properly.
- There is no need to send your specialists to our training centres, Mr Kim.
The equipment is fully computerized. It's easy for even inexperienced personnel to operate it.
- Fine. We are also very interested in maintenance.
- We provide technical support for all our equipment.
- And could you tell me if it's possible to adapt your equipment to our conditions?
- I think you'd better discuss it with our Consultant, Mr Berger. At the moment he's over there, by the next stand. He'll reply to all your questions concerning the design of our equipment.
- Thank you, Mrs Foster.

- А для того, чтобы ввести его в эксплуатацию?
- От двух до пяти дней в зависимости от модели.
- Можно ли организовать подготовку наших операторов в Ваших учебных центрах?
- Какую подготовку, м-р Ким?
- Для того, чтобы научить их работать с оборудованием.
- Нет никакой необходимости посылать Ваших специалистов в наши учебные центры, м-р Ким. Наше оборудование полностью компьютеризировано. С ним сможет работать даже неопытный персонал.
- Хорошо. Нас также очень, волнует вопрос технического обслуживания.
- Мы обеспечиваем техническую поддержку всего нашего оборудования.
- А можно ли адаптировать Ваше оборудование к нашим условиям?
- Мне кажется, что Вам лучше обсудить этот вопрос с нашим консультантом, м-ром Бергером. Он сейчас находится вон там, возле следующего стенда.
Он ответит на все Ваши вопросы, касающиеся конструкции нашего оборудования.
- Благодарю Вас, миссис Фостер.

ЯЗЫКОВОЙ КОММЕНТАРИЙ

Exhibition — выставка, показ.

Близкое по значению слово: **fair** — выставка, ярмарка; **world fair** — всемирная выставка.

processing equipment — технологическое оборудование.

Близкие по значению слова: **machinery** — машинное оборудование, машины;

apparatus — прибор, аппаратура;

instrument — прибор, инструмент.

Shipborne (airborne) equipment — бортовое оборудование корабля (самолета)

to correspond to smth — соответствовать чему-либо (находиться в соответствии).

Синонимы: **to be consistent with smth, to be in line with smth, to be in accordance with smth**

well-known — широко известный (знаменитый).

Синонимы: **popular, famous.**

Сравните: **familiar, known** — знакомый, известный

performance — 1) технические характеристики, эксплуатационные качества (машины, оборудования и т. п.); 2) исполнение, выполнение; 3) спектакль.

Синонимы: **technical characteristics** — технические характеристики,

properties — свойства

start-up — пуск, приведение в рабочее состояние (оборудования и т. п.).

Синонимы: **starting, setting in motion** — пуск (машины, оборудования);

launch — пуск (ракеты)

standart - 1) стандартный, типовой, образцовый; 2) стандарт.

Синонимы: **usual** — обычный;

common — 1) обычный; 2) общий

to put smth into operation (service, commission) - вводить что-либо в эксплуатацию, производить пуск (оборудования и т. п.).

Синонимы: **to set smth to work, to bring smth into operation**

training - 1) подготовка, обучение (по месту работы, на курсах и т. п.); 2) образование; 3) тренировка

maintenance - 1) техническое обслуживание; 2) содержание, средства к существованию;

maintenance personnel - обслуживающий персонал;

to service smth — обслуживать что-либо (проводить осмотр и текущий ремонт):

to serve smth — обслуживать что-либо (работать на чем-либо, управлять чем-либо)

concerning smth - касающийся чего-либо (имеющий отношение к чему-либо).

Синонимы: **regarding smth, relating to smth, relative to smth**

design — 1) замысел, план; 2) цель, намерение; 3) конструкция, проект; 4) дизайн, внешний вид;

to design - 1) замысливать, намереваться; 2) предназначать; 3) проектировать, конструировать;

designer - 1) конструктор, разработчик; 2) дизайнер

Слова и выражения по теме:

processing equipment	технологическое оборудование
Our equipment is easy to operate.	С нашим оборудованием легко работать.
well-known	известный (знаменитый)
until recent times	до последнего времени
to outperform	превосходить (по эффективности, техническим характеристикам)
How long is ...	Какой продолжительности ... (Какая длина у ...)
guarantee period	гарантийный срок
second-tier player	второразрядный игрок
of standard design	стандартной конструкции
to put into operation	вводить в эксплуатацию
properly	должным образом, как следует
fully (completely)	полностью
performance	технические характеристики
maintenance	техническое обслуживание
technical support	техническая поддержка
service life	срок службы
(life-in-service, useful life)	
You'd better discuss ...	Вам лучше обсудить ...
badge	визитка с именем и фамилией посетителя выставки, участника конференции и т.д.

ЛИНГВОКОММЕРЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Заказ. Подтверждение и отклонение заказов (Order. Acknowledgement (Confirmation) and Refusal of Orders)

Для того чтобы сделать заказ (**to place an order**) на закупку тех или иных товаров обычно заполняют специальные бланки заказов (**order forms**), в которых указывается количество (**quantity**) изделий, их описание (**description**), цена (**price**), условия оплаты (**terms of payment**), дата поставки (**date of delivery**), скидки (**discounts**) и т.п.

В ряде случаев, когда необходимо прояснить отдельные пункты заказа (**to make certain points quite clear**), пишется сопроводительное письмо (**covering letter**), к которому прилагается бланк заказа.

Если Продавец (**Seller**) или Поставщик (**Supplier**) товара в состоянии выполнить заказ, он посылает Покупателю (**Buyer**) подтверждение заказа (**order acknowledgement, or confirmation**), которое чаще всего представляет собой копию заказа (**order co duplicate**), подписанную Продавцом.

Обычно подтверждение заказа прилагается к сопроводительному письму, в котором Продавец выражает благодарность за заказ, а также сообщает Покупателю о тех или иных изменениях (изменении цен, сроков поставки и т. п.).

Если Продавец либо Поставщик товара по каким-либо причинам не в состоянии выполнить заказ, он либо отказывается от заказа (**to refuse (to reject, to decline) the order**), либо предлагает адекватную замену (**substitute**) товару, которого нет в наличии.

Образец заказа (Sample Letter of Order)

Men's Clothes Dealers Ltd.
142 South Road
Sheffield S20 4HL
England

21th March, 2000

Dear Sirs,

Our Order for Silk Shirts

In response to your letter of 17th March, we thank you for sending us your catalogues of men's silk shirts. We are sure there will be a great demand for them in KR.

We are enclosing our Order No.142, and would ask you to return its duplicate to us, duly signed, as an acknowledgement.

Yours faithfully,
Vladimir Smurov
Export-Import Manager

Enc. Order No. 142

ORDER

No.142

(please refer to this number on all correspondence)

Men's Clothes Dealers Ltd.
142 South Road
Sheffield S20 4HL
England

21th March, 2000

Please supply 400 men's silk shirts in the colours and sizes (collar) specified below:

Size	Colour	Quantity
14	white	70
14	blue	30
15	white	70
15	blue	30
16	white	70
16	blue	30
17	white	70
17	blue	30

Price: \$10.53 each (total — \$4,212)

Delivery: air freight, CIF Odessa

Payment: by letter of credit

Packing: standard

p.p. Chief Buyer
Visteria Ltd.

Please send us the copy of this order, duly signed, as an acknowledgement.

**Образец подтверждения заказа
(Sample Letter of Acknowledgement)**

Visteria Ltd.
P.O.Box 82
Bishkek 720048
KR

28th March, 2000

Ref: Order No. 142 of 21th March, 2000

Dear Mr. Smurov,

Thank you for your letter of 21th March, 2000. We are pleased to acknowledge your order for 400 men's silk shirts and enclose the copy of it, duly signed, as requested.

Delivery will be made immediately on opening a letter of credit with our bank for the amount of \$4212.

We hope our shirts will be in great demand in Ukraine and you will be able to place large orders with us in the future.

Yours sincerely,
Alfred Smithers
Sales Manager

Клише и выражения писем-заказов:

- **In reply (response) to your letter (fax) of (dated) ..., we thank you for ...** —
В ответ на Ваше письмо (факс) от ..., мы благодарим Вас за...
- **We are pleased to enclose our Order No. ...** —
Имеем удовольствие приложить к данному письму наш заказ № ...
- **We enclose (are enclosing) our order for .** —
Мы прилагаем наш заказ на...
- **We accept your offer and have pleasure in placing an order with you for ...** —
Мы принимаем ваше предложение и имеем удовольствие разместить у вас заказ на...
- **Please confirm that you can supply...** —
Просим подтвердить, что вы можете поставить...
- **Please send the copy of this order to us, duly signed, as an acknowledgment.** —
В качестве подтверждения заказа просим выслать нам подписанную Вами копию заказа.
- **Please supply/send us ...** — Просим поставить ...

Клише и выражения писем-подтверждений заказов:

- **Thank you very much for your order No ... of (dated) ...** —
Благодарим Вас за Ваш заказ № ... от
- **As requested we enclose (are enclosing) the copy of your order, duly signed, as an acknowledgment.** —
Как Вы просили, мы прилагаем копию заказа, подписанную нами, как подтверждение Вашего заказа.
- **We confirm that delivery will be made by...** —
Мы подтверждаем, что поставка будет произведена к ... (такой-то дате).

- **We hope that you will have a good turnover, and that we will be dealing with your company in the future. —**

Надеемся, что вы будете иметь хороший оборот, и мы будем сотрудничать с вашей компанией и в дальнейшем.

- **Delivery will be made in conformity (accordance) with your instructions. —**

Поставка будет произведена в соответствии с вашими инструкциями.

Клише и выражения, используемые при отклонении заказов:

- **We are sorry (we regret) to let you know (to inform you) that we cannot execute your order because of...**

К сожалению вынуждены сообщить вам, что мы не можем выполнить ваш заказ по причине ...

- **The goods you ordered are no longer available. —**

Товара, который заказали, больше в наличии не имеется.

- **We can offer you a substitute. —**

Можем предложить вам замену.

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Виды компаний в США и Великобритании

1. Товарищества

Unlimited Partnership (англ.). General Partnership (амер.) (полное товарищество) — это ассоциация двух и более лиц (в Великобритании до 20 человек), занимающаяся тем или иным бизнесом с целью получения прибыли. В Великобритании их деятельность регулируется Законом о товариществах 1890 г.

В отличие от акционерной компании товарищество не обладает правосубъектностью (т. е. не является юридическим лицом), поэтому партнеры несут неограниченную ответственность по обязательствам товарищества (всеим своим имуществом).

Limited Partnership (командитное товарищество) включает основных партнеров (**general, or full partners**), управляющих делами товарищества и несущих полную ответственность за его долги перед кредиторами, и партнеров с ограниченной ответственностью (**limited partners**), не принимающих активного участия в управлении товариществом и несущих ответственность за его долги только в размере своего вноса в товарищество.

В Великобритании деятельность таких товариществ регулируется законом о товариществах с ограниченной ответственностью 1907 года.

Master Limited Partnership (открытое командитное товарищество) сочетает в себе черты командитного товарищества и открытого акционерного общества. От простого командитного товарищества оно отличается тем, что имеет право выпускать и пускать в открытую продажу свои акции, которые могут котироваться на бирже. При этом полные партнеры

несут неограниченную ответственность по долгам такого товарищества, а держатели его акций — только в размере своего вноса в него.

Доходы товариществ не облагаются корпоративным налогом (**corporation tax**), т.е. налогом на прибыль компаний. Участники товарищества включают доходы от его деятельности в свой личный доход, облагаемый налогом по ставкам подоходного налога для физических лиц.

В настоящее время практика организации фирмы в форме товарищества является не очень распространенной. В основном это — адвокатские конторы, консалтинговые фирмы, семейные предприятия и т. п. В название товарищества включается фамилия одного или нескольких партнеров, например: **Wilson & Sons; S & White; Smith, Johnson & Brown.**

Раньше, если в названии товарищества стояло имя собственное без каких-либо других знаний (**Dr, Sir** и т. п.), то при обращении в такую фирму (в письме) перед ее названием в адресе ставилось слово **Messrs** (сокр. от **Messieurs** — господа), например:

Messrs Smith & White
260 London Road
Nottingham NG7 6JF
England

В настоящее время такая форма обращения встречается довольно редко.

2. Компании с ограниченной ответственностью и совместные предприятия

Наиболее распространенным типом компаний в Великобритании являются зарегистрированные компании (**registered companies**), т. е. компании, зарегистрированные в соответствии с Законом о компаниях. Зарегистрированная компания является юридическим лицом и может быть либо открытой компанией с ограниченной ответственностью (**Public Limited Company**), либо частной компанией (**Private Company**). По английскому законодательству **Public Limited Company** — это компания с уставным фондом не менее 50 тыс. фунтов стерлингов (по крайней мере 12,5 тыс. фунтов стерлингов должны быть оплачены), имеющая право свободно предлагать свои акции и другие ценные бумаги населению и обязанная публиковать требуемый объем информации о своей деятельности.

В соответствии с Законом о компаниях 1980 г. после названия такой компании ставятся буквы **Pic**. Деятельность таких компаний регулируется более строго по сравнению с деятельностью частных компаний. В нашем законодательстве термину **Public Limited Company** соответствует термин «Открытое акционерное общество».

Private Limited Company — это частная компания с ограниченной ответственностью, которая по английскому законодательству может включать до 50 акционеров. Ее акции не могут быть предложены и проданы широкому населению. Для таких компаний не установлен минимальный размер акционерного капитала. После их названия ставятся буквы **Ltd**. В нашем законодательстве термину **Private Limited Company** соответствует термин «Общество с ограниченной ответственностью закрытого типа».

В случае ликвидации компании ответственность членов компании и по ее долгам может быть ограничена либо внесенным ими капиталом (**limited by shares**), либо гарантиями партнеров (**limited by guarantee**). Во втором случае ответственность ограничивает не размером внесенного капитала, а определенной, указанной в меморандуме суммой, которую партнеры обязаны внести для погашения долгов компании в случае ее ликвидации.

Второй тип ограничения ответственности встречается значительно реже, чем первый, и характерен для профессиональных клубов и ассоциаций.

В США акционерная компания с ограниченной ответственностью называется корпорация (**corporation**). После названия корпорации ставятся буквы **Inc. (incorporated)**, что означает, что данная компания зарегистрирована как корпорация. Для регистрации корпорации учредители

составляют ее устав (**Charter**) и регистрируют его в государственном учреждении. Государственное учреждение утверждает его и выдает разрешение на создание корпорации (**Certificate of Incorporation**), после чего эта компания считается юридическим лицом.

Частная компания с ограниченной ответственностью (**Private Limited Company**) называется в США **Close Corporation (C-Corporation)**. Однако в США различия между компаниями с ограниченной ответственностью открытого и закрытого типа (**between public and private limited companies**) незначительны, поэтому большинство компаний имеет в своем названии только буквы Inc.

В Великобритании корпорация — это не акционерная компания, а местный орган власти. **Public Corporation** в Великобритании — это организация, управляющая национализированной отраслью промышленности и принадлежащая государству.

Прибыль корпораций и компаний с ограниченной ответственностью облагается налогом на прибыль, который называется корпоративным налогом (**corporation tax**).

В Великобритании для малых компаний (**small companies**) установлены более низкие ставки корпоративного налога.

В налоговом кодексе США также имеется раздел (**Subchapter S**), касающийся налогообложения малых корпорации (**S-corporations, или small corporations**, имеющих 35 и менее акционеров).

По американскому законодательству **S-корпорация** облагается налогом на прибыль как товарищество, т.е. только через акционеров как физических лиц. Этим исключается двойное налогообложение прибыли S-корпораций (т. е. обложение корпоративным налогом прибыли корпорации с одновременным обложением доходным налогом физических лиц, получающих часть этой прибыли в качестве дивидендов).

Если две или более компании или физических лица хотят реализовать какой-нибудь совместный проект, то они создают совместное предприятие (**Joint Venture**). В отличие от терминологии, принятой у нас, под совместным предприятием понимается не компания с иностранными инвестициями, а объединение двух и более юридических или физических лиц с целью выполнения какого-либо совместного проекта. После завершения проекта совместное предприятие обычно распадается.

Аббревиатуры, включаемые в название компаний с ограниченной ответственностью, в различных странах мира

Страна	Тип компании	Аббревиатура	Расшифровка аббревиатуры
Великобритания	Открытая	Plc	Public Limited
	Закрытая	Ltd.	Company Limited
США	—	Inc.	Incorporated
Франция	Открытая	S.A	Societe Anonyme
Бельгия	Закрытая	Sarl	Societe a responsabilite limtee
Испания	---	S.A.	Sociedad Anonima
Мексика, Бразилия, Португалия	---	S.A.	Sociedade Anonima
Япония	---	Ltd.	Limited
Германия	Открытая	A.G	Aktiengesellschaft

Швейцария	Закрытая	GmbH	Gesellschaft mit beschränkte Haftung
Нидерланды	Открытая	N.V.	Naamloze Vennootschap
	Закрытая	B.V.	Besloten Vennootschap
Италия	Открытая	SpA	Societa per Azioni
	Закрытая	Srl	Societa a responsabilita limitata
Дания	---	A/S	Aktieselskab

**Образец свидетельства о регистрации английской компании
(Sample Certificate of Incorporation)**

**CERTIFICATE OF INCORPORATION
OF A PRIVATE LIMITED COMPANY**

Company No. 9999111

The Registrar of Companies for England and Wales hereby certifies that
PET PRODUCTS LIMITED
is this day incorporated under the Companies Act 1985 as a private company and that the company is
limited.

Given at Companies House, Cardiff, the 21st May 2000

E.P.OWEN

MR E.P.OWEN

ПРАКТИКА

1. Представьте, что Ваша компания принимает участие в выставке и представляет на стенде свои изделия. К Вам с вопросом подошел представитель американской компании. Выполните следующие действия:

- представьтесь сами и спросите, какую компанию он представляет;
- узнайте, что именно заинтересовало его в вашей экспозиции;
- опишите основные технические характеристики изделий, которые производит либо дистрибьютором которых является Ваша компания;
- отметьте те особенности изделий, которые, по Вашему мнению, выгодно отличают их от аналогичных товаров Ваших конкурентов;
- укажите, на какой срок службы рассчитаны Ваши изделия, какова продолжительность гарантийного срока, какую поддержку Ваша компания оказывает пользователям этих изделий, сколько изделий и в какие сроки Ваша компания готова поставить покупателю.

2. Прочитайте приведенный ниже отрывок из статьи и ответьте на вопросы.

For most people, COMDEX (the big technology show held in Las Vegas) has become so huge that it is the most unmanageable show you can imagine. CeBIT is three times larger than that. It's almost unfathomable. In CeBIT you can get an instant snapshot of the industry both from business and a technological perspective. Which is why top executives and IT managers at nearly every major corporation doing business in Europe can be found in Hanover this week.

- a) What two fairs is this article about?
- b) Have you ever heard of these fairs?
- c) Has your company ever participated in these fairs?
- d) Have you got any idea what the abbreviation "IT" means?
- e) What cities are these fairs held in?
- f) Which fair is larger?

3. Составьте (на английском языке) письмо-заказ, состоящее из сопроводительного письма и бланка заказа, на приобретение у английской компании партии мужских костюмов в количестве 200 штук при следующих базовых условиях поставки:

- поставка на условиях CIF, Одесса;
- цена 60,7 фунтов за единицу товара;
- цвет: черный, серый и синий;
- размеры: L и XL;
- форма оплаты: путем открытия аккредитива.

4. Составьте на английском языке письмо-подтверждение заказа английской компании на приобретение у Вас партии изделий, которые Ваша компания производит либо дистрибьютором которых она является.

5. Найдите в расположенном ниже квадрате английские эквиваленты следующих 11 слов, входящих в название различных видов компаний в США и Великобритании:

товарищество, компания, корпорация, открытое (в отношении товарищества), открытая (в отношении компании в Великобритании), закрытая (в отношении корпорации в США), закрытая (в отношении компании в Великобритании), малая (в отношении корпорации в США), с ограниченной ответственностью, совместное (в отношении предприятия), предприятие.